

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入
德
之
門



Djilid ka 40. Teng Bauw 2478. T. H. B. K. XVI.

入 德 之 門
 Hjiq Tek Tji Born

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
 KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 五
 HEH LOEN TEE SIP NGOU

Kitab Heh Loen Hoofdstuk 15.

子張問行。子曰。言忠信。行篤敬。
 雖蠻貊之邦行矣。言不忠信。
 行不篤敬。雖洲里行乎哉。

Tjoe tiang boen heng. Tjoe wat. Gan tiong sien. Heeng tok keeng.
 Soei ban bek tji pang heng ie. Gan poet tiong sien.
 Heeng poet tok keeng. Soei tjoe li heng houw tjaj.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang menanja pada goeroe besar kita, tjara bagimana orang haroes berlakoe, soepaia senantiasa bisa beroleh kabroentoengan bagi dirinja.

Nabi kita, kerna mengetahoei, bahoea apa jang ditanjaken oleh ini moerid ada berhoeboeng sama oeroesan lahir, maka soeda djawab begini:

Apa jang, dimaksodken soeatoe kelakoean baik tjoma koedoe ditjari dalem diri sendiri sadja. Apa jang kita bitjaraken

haroes betoel serta boleh dipertjaja dan kita poenja tingka-lakoe haroes alim serta berati-ati, soepaia itoe semoea mendapat sympathienja orang, hingga biar kita mengoembara di negri lain kita poen tida oesah mendapat halangan. Sebaliknya, kapan kita poenja omongan tida betoel dan tida bisa dipertjaja samentara tingka-lakoe kita tida alim dan tida ati-ati, nistjaja orang banyak bakal menjingkirin kita, hingga dengan begitoe, kendati kita idoep didalem negri sendiri, apakah kita nanti bisa bekerdja dengan laloessa?

立則見其參於前也。在輿則見
其倚於衡也。夫然後行。

Lip tjek kiaan ki tjham i tjian ja. Tjaj i tjek kiaan
ki i i heng ja. Hoe djian houw heng.

Artinja:

Tapi haroes djangan loepa, demikian goeroe besar kita berkata lebih djaoe pada itoe moerid—itoe semoea prilakoe jang baik boekan orang bisa berboeat dengan tjara paksa, hanja ia selaloe moesti diperingetin didalem sanoebari kita, hingga oepamanja, djika sedeng berdiri kita seperti dapet liat itoe prilakoe jang baik berada didepan mata kita, atawa djika sedeng berdoedoek didalem soeatoe kandara'an seperti kita mehat itoe prilakoe jang baik ada menempel di boomnja kita poenja kreta. Dengan demikian, baroelah dalem saben boeka moeloet dan saben bertindak, kita tida bakal menjimpang pada itoe prilakoe jang baik.

子張書諸紳。

Tjoe tiang si tjoe sin.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang jang mengarti, sampe dimana kapentingannja itoe pladjaran, ia laloe tjatet perkata'annja Nabi kita di saboeknja, dengan apa ia bermaksoed soepaia saben-saben ia bisa batja dan tida bisa djadi loepa.

子曰。直哉史魚。邦有道如矢。邦無道如矢。

Tjoe wat. Tit tjaj soe gi. Pang joe too dji si. Pang boe too dji si.

Artinja:

Soeatoe hari goeroe besar kita telah poedji pada satoe ambtenaar jang tjerdik dari negri 衛國—Wee Kok semben katanja:

Lembang sekali adanja batin dari Soe Gi. Pada masa negri lagi didalem pamerentahan jang adil, ia selaloe mengomong dengan teroes terang seadanja apa jang ia kandoeng, hingga dalem itoe masa dimana negri sedeng aman santousa, tida ada apa-apa jang ia semboeniken dan inlah ada soeatoe kelakoean lempang. Sebaliknya, tatkala negri lagi diprentah dengan tjara tida adil, ia poen selaloe mengomong teroes terang seadanja apa jang ia kandoeng, hingga dalem itoe koetika dimana negri sedeng kaloet, tida ada apa-apa jang ia taroh rasa djeri dan inlah djoegea ada soeatoe kelakoean jang lempang.

君子哉蘧伯玉。邦有道則仕。
邦無道則可卷而懷之。

Koen tjoe tjaj kie pek giok. Pang joe too tjek soe.

Pang boe too tjek kho kwan dji hoaij tj.

Artinja:

Samentara kelakoennja Kie Pek Giok, satoe ambtenaar dari negri Wee djoegea, jang ada lebih banyak mirip sama sikepnja soeatoe Nabi, oleh goeroe besar kita dipoedji sebagai berikoet:

Kie Pek Giok poenja tjara berlakoe ada bidjak. Pada masa negri lagi mementingkan pri-kemanoesia'an, ia bekerdja sabisanja aken lakoeken ia-poenja angen-angen jang soetji. Sebaliknya, tatkala ia rasaken jang negri lagi berada didalem kebiadaban dan ia pikir, ia kegalahan aken bisa lakoeken ia-poenja angen-angen jang soetji, ia menjingkir, boeat tida oesah tjampoer tangan lagi.

子曰。可與言而不與之言。失人。不可與言而與之言。失言。知者不失人。亦不失言。

Tjoe wat. Kho i gan dji poet i tji gan. Sit djin. Poet kho i gan dji i tji gan. Sit gan. Tie tja poet sin djin. Ek poet sit gan.

Artinja:

Nabi kita menerangkan tjaranja orang moesti mengomong atawa tida oesah mengomong didalam socatoe pergaoelan, seperti berikoet:

Djika ada soeatoc orang jang boleh sekali kita adjak mengomong hal-hal jang baik, tapi kita tida adjak padanja beromong, itoelah mengartinja kita tida bisa mengetahoei keada'annja orang dan kita djadi soeda sia-siaken padanja. Sebaliknya, djika ada soeatoc orang jang tida ada goenanja kita adjak mengomongin perkara-perkara jang baik, tapi kita adjak padanja beromong, itoepoen mengoendjoek bahoea kita tida bisa liat keada'annja orang dan sajang-sajangin kita poenja perkata'an sadja.

Sasocatoc orang jang tjerdik, tida nanti berlakoc menimbroeng begitoc roepa, jaitoc kerna pemandengannja ada tadjem dan pertimbangannja selaloe djitoc, ia djadi bisa tida sampe sia-siaken orang dan djoega tida oesah sia-siaken perkata'annja.

子曰。志士仁人。無求生以害人。有殺身以成仁。

Tjoe wat. Tjie soe djin djin. Boe kioc seng i haij djin. Joe sat sin i seng djin.

Artinja:

Oemoemnja manoesia, lantaran kasoetjannja tida sampoerna, hingga apabila ia menjinta pada sasocatoc orang lain, ia poedjiken soepaia itoe orang bisa idoep dengan slamet, sebaliknya kaloc ia bentji pada itoe orang, lantas ia mengharep, baik ia lekas mampoes sadja.

Tapi orang-orang jang menoedjoe betoel pada pri-kasoetjian dan jang soeda pegang legoeh kasoetjannja, ia tida nanti bisa berlakoc aken bertemaha sama idoep djika itoe bisa meroesak pada pri-kemanoesia'an, hanja ia lebih soeka, djikaloe ia moesti mati, ia trima itoe kabinasa'an asal dengan begitoc ia bisa menjockoepin perminta'annja pri-kemanoesia'an.

子貢問爲仁。子曰。工欲善其事。必先利其器。居是邦也。事其大夫之賢者。友其士之仁者。

Tjoe khong boen wi djin. Tjoe wat. Kong jok siaan ki soe. Pit sian lie ki khie. Ki sie pang ja. Soe ki taij hoe tji hian tja.

Joe ki soe tji djin tja.

Artinja:

Moerid Tjoe Khong tanja pada goeroe kita, bagaimana tjaranja aken orang berkocot boeat mejakinken pri-kemanoesia'an? Nabi kita kasi katrangan:

Tjaranja ada sama sadja dengan soeatoc toekang jang kepingin hasil pakerdja'annja soepaia bisa djadi bagoes, jaitoc ia haroes bikin tadjem betoel ia-poenja prabot-prabot menoekang. Begitoc djoega dengan orang jang berkocot aken mejakinin pri-kemanoesia'an. Oepama ia tinggal d dalem soeatoc negri, ia haroes tja ambtenaar-ambtenaar jang pande, dari siapa ia aken bisa liat tjara-tjaranja itoe ambtenaar berlakoc, soepaia ia bisa ambil boeat toeladan aken mend'aga batinnja. Selainnja begitoc, ia haroes bisa gaelin orang-orang jang soetji pri-lakoenja, soepaia ia poenja maksoed aken mengedjer pri-kemanoesia'an, bisa sabensaben dioedji hingga djadi madjoe.

顏淵問爲邦。子曰。行夏之時。乘殷之輅。服周之冕。

Gan jan boen wi pang. Tjoe wat. Heng heh tji si. Seng in tji louw. Hok tjoe tji bian.

Artinja:

Moerid Nabi, G a n J a n, soeatoe hari telah menaaja pada goeroe besar kita, antara lain-lain, tjara bagaimana aken orang ambil tindakan soepaia negri bisa djadi aman.

Nabi kita mendjawab:

Mengatoer negri sabeneraja tjoema ada satoe soeal jang bergantoeng pada wetnja ada sampoerna atawa tida. Kendati begitoe, boeat meagindahin pada wet alam orang djangan loepa perhatikan djoega pada kapentingannya waktoe, Dynastie H e h poenja pengambilan waktoe jang tjotjok pada keada'annya manoesia, baik diambil boeat toeladan.

Selainja begitoe, orang haroes oendjoek satoe toeladan aken rajat djangan soeka berlakoe memboros dengan pertjoema. Salah satoe toeladan itoe adalah matjemnja kantaran haroes diambil model dari apa jang digoenaken oleh dynastie I n, jaitoe sasocatoe pembikinan kantaran haroes diperhatikan kakekeranja dan boekan asal bisa menaboer dengan segala serba kebagoesan tapi tida bisa awet.

Djoega prihal topi kepangkatan djangan memboeroe kegagaban jang membawa karojalan dan tida bisa digoenaken dengan menjotjokin pada roepa-roepa kaperloean. Topi jang diatoer oleh baginda T j i o e B o e n O n g ada jang paling saderhana, tapi practisch boeat segala kapentingan.

樂則韶武。放鄭聲。遠佞人。鄭聲淫。佞人殆。

Gak tjek siaoh boe. Hong teeng seng. Waan leeng djin.

Teeng seng im. Leeng djin taij.

Artinja:

Bocat mejakinken prikasopanaanja sasocatoe negri keizer-keizer nabi doeloe ada mengoetamakan pada tetaboean, maka dalem hal tetaboean haroes bisa pilih jang paling baik, jaitoe tetaboean jang diatoer oleh baginda S o e n T e e.

Lebih djaoe, itoe beboenian jang berasal dari T e e n g K o k haroes disingkirin, samentara penggawe-penggawe negri jang tjoema bisa adoe kepandean mengobrol dan berlakoe mendjilat-djilat moesti dikasi laloe. Itoe beboenian dari negri T e e n g ada tjaboel hingga bisa meroesak pada kasopanan dan penggawe negri jang soeka mengobrol dan biasa mendjilat bisa membahajaken keamanan.

子曰。人無遠慮。必有近憂。

Tjoe wat. Djin boe wan lie. Pit joe kien joe.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Keada'an doenia ini senantiasa beroba-roba tida ada abisnja, maka manoesia perloe sekali senantiasa lakoe penjelidikan dan berpikiran pandjang. Dengan tida begitoe, marika aken gampang dapet bintangana.

子曰。已矣乎。吾未見好德如好色者也。

Tjoe wat. I ie houw. Go bie kiaan hoh_n tek dji hoh_n sek tjia ja.

Artinja:

Lantaran menilik adanja manoesia poenja kasopanan jang tipis, nabi kita telah mengeloe katanja:

Akoe pernah bilang, akoe kepingin dapet liat orang-orang jang menjoecka pada prikebadjikan sebagi adanja marika jang menjoecka pada paras jang cilok, tapi ternjata jang akoe belon pernah menampak orang-orang jang begitoe.

子曰。臧文仲其竊位者與。

知柳下惠之賢。而不與立也。

Tjoe wat. Tjong boen tiong ki tjhiap wie tjia i.

Ti lieh heh hwie tjia hian. Dji poet i lip ja.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Tjong Boen Tjong ada pertjoema sadja dalem kadoe-doeckaannya sebagai ambtenaar jang tinggi dan boleh diartiken jang ia reboet itoe pangkat tjoema memilik pada kapentingannya sendiri sadja dan bagi kapentingannya negri ia tida berboeat sama sekali. Ia mengetahoei baik bahoea Lioe Heh Hwie ada saorang jang pande, tapi sengadja tida soeka voordracht soepaia ia bisa bersama-sama padanja memangkoe djabatan negri, sedeng itoe perboeatan, satoe ambtenaar besar sebagai Tjong Boen Tjong, ada kewadjabannya aken ia moesti berlakoe.

子曰。躬自厚。而薄責於人。則遠怨矣。

Tjoe wat. Kiong tjoe houw. Dji pok tjek i djin.

Tjek waan waan ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Oemoemnja manoesia taro timbangan enteng bagi penjelahan atas dirinja sendiri, sebaliknya oentoeck penjelahan atas dirinja orang lain ia pake satoe timbangan jang berat. Inilah jang menjebabken hingga kabentjien selaloe djadi terbit.

Djikaloe manoesia bisa bikin itoe djadi sebaliknya, kelakoeannya sendiri aken bertamba djadi lebh baik dan orang lain aken moedah menjampeken ia-poenja kainginan, sebab perminta'annya tida terlaloe berat, dengan apa hingga kabentjien-kabentjien nistjaia djarang terdjadi.

子曰。不曰如之何如之何者。

吾求如之何也已矣。

Tjoe wat. Poet wat dji tji ho dji tji ho tjia.

Goh boat dji tji ho ja i ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Pada itoe orang-orang, jang saben ketemoeken sasoeatoe oeroesan, ia main kerdjaken sadja dengan tjara sembarangan dan zonder lebih doeloe ia soeka tjari taoe, bagimana itoe oeroesan moesti dikerdjaken dan tjara bagimana ia haroes kerdjaken itoe,—akoe merasa tida dapet djalan aken bisa perbaiki padanja, sebab omongan-omongan jang berfaedah bagi orang-orang begitoe tida ada goenanja lagi.

子曰。羣居終日。言不及義。

好行小慧。難矣哉。

Tjoe wat. Koen ki tjong djit. Gan poet kip gie.

Hohu heng siaoh hwie. Lan ie tjaj.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Itoe orang-orang, pada siapa kita soeda bergaol lama dan ternjata bahoea apa jang ia omongin ada hal-hal jang tida kueroesan dan apa jang ia lakoeken ada perboeatan-perboeatan jang litjin dan berbahaya, ia soeker aken dipimpin boeat me-noedjoe ka kalangan kebadjikan.

見 異 思 遷
KIAAN IHN SOE TJHIAN

Kepingin toekar saben meliat lain roepa.

Pemandangan, djika berpapasan sama sorot mata, lantas perasahan di batin djadi tergerak, sebaliknya kaloe batin timboel ingetan apa-apa, lantas tergeraknja mengoendjoek kenjata'an di lahir.

Didalem kitab T'ai Hak jang ada bilang: 齊家治國平天下, 而必始於正心者—Tje keh tie kok peng thian heh, dji pit si i tjeeng sim tjia—Mengoeroes roemah-tangga, mengatoer negri dan mengamankan doenia, tjaranja semoea pertama-tama lebih doeloe haroes melempangkan batin, boekankah itoe ada menjataken bahoea berlakoenja sasoeatoe perboeatan semoea ada berasal dari batin poenja gerakan?

Kenapa ba'in djadi moesti tergerak? Ia djadi bergerak lantaran adanja pemandangan-pemandangan. Djikaloe tida ada pemandangan ia tida aken tergerak dan kita poenja batin selaloe tinggal antang dan djerni.

Tapi, kaloe manoesia idoeep zonder ada pengeliatan apa-apa, itoelah ada satoe kasoeckeran. Bahoea mata memegang kakoeasa'an atas manoesia poenja pemandangan itoelah ada tjiptanja Thian, maka djika mata kita tida bisa meliat boekankah itoe djadi boeta adanja?

Boeta, boeat kita manoesia ada tida baik, maka prihal pengeliatan bagi manoesia tida boleh tida ada, tjoema sadja dalem masa kita dapet pemandangan apa-apa, lantas kita poenja batin haroes bisa oekoer dan timbang itoe dengan sampoerna.

Nabi kita ada bilang: 非禮勿視—Hoei le boet sie—Djangan meliat apa-apa jang tida beratoeran. Ini oedjar ada

mengoetamakan soepaia manoesia djangan meliat. Tapi, kakoeasa'an boeat meliat kendati berada pada fihaknja manoesia, itoe pemandangan-pemandangan jang senantiasia ada menjolok didepan mata kita kakoeasa'annja berada pada sekalian benda-benda lain. Samentara begitoe, itoe kakoeasa'an jang berada pada fihak kita moedah sekali bisa tergiser, sedeng itoe kakoeasa'an jang berada pada fihaknja benda-benda soekar aken kita bisa menjegah, lantaran apa bagi manoesia jang meliat apa-apa lebih djaoe Nabi kita ada naschatken: 見利思義, 見危機命—Kiaan lie soegie. Kiaan goei sioe lie eng—Apabila meliat soeatoe peroentoengan ingetlah pada pri-kabeneran dan djika ketemoeken soeatoe kasoeckeran trimalah kau poenja nasib.

Orang-orang jang membatja kitab Nabi sampe pada itoe rafal, baroelah marika nanti aken mendoesin. Kita aken mengetahoei itoe benda-benda jang menjolok didepan mata kita, kendati kekoeasa'an berada pada itoe benda-benda, tapi prihal meliat atawa tida meliat itoe, kapentingannja berada pada kita poenja batin sendiri.

Djikaloe batin kita soeda tegoeh, pada saben ketemoeken sasoeatoe pemandangan kita lantas bisa pikir dan pikir lagi, hingga kendati itoe kakoeasa'an jang berada pada benda-benda ada berbahaja, tapi kita bisa ambil satoe katetapan sendiri apakah itoe moesti kita samboet atawa kita toiak. Apabila manoesia poenja batin soeda mempoenjai kategoehan sampe demikian roepa, aken tida berhalangan lagi kendati ia moesti meliat pada segala apa, biar jang beratoeran atawa tida, kerna manoesia jang batinnja soeda tegoeh ia boleh disoegoehken pemandangan apa djoega seperti ia tida dapet meliat itoe, kerna kendati matanja ada memandang, tapi batinnja tida oesah toeroet, anaken adanja itoe pemandangan.

Itoelah jang diseboet: 心不在焉, 視如不見—Sim poet tjañ jan. Sie dji poet kiaan—Djika batin tida

setoedjoe, kendati matanja ada memandang, keada'annya seperti tida meliat apa-apa.

Dari sitoe bisa dijarik penjapetan bahoea meliat atawa tida meliat itoelah ada perkara diblakang dan sebaliknya memikir atawa tida memikir itoelah ada soal jang terlebih penting, dan inilah sebabnja djoega maka didalam kitab Taij Hak djadi dioendjoeok bahoea prihal mengoeroes roemah-tangga, mengatoer negri dan mengamankan doenia, semoea pokonja ditoepleken pada soal melemngken batin.

Kendati begitoe, apakah prihal melemngken batin ada soeatoe oeroesan gampang? Tida sekali-kali.

Liat, bagaimana soeker aken manoesia moesti mendjoeroes sampe bisa melemngken batinja: 有所心懷, 則不得其正—Joe se hoen thie. Tjek poet tek ki tjeeng—djika tertjampoer dengan nafsoe amarah, ia aken tida bisa lempang, 有所恐懼, 則不得其正—Joe se khiong kie. Tjek poet tek ki tjeeng—djika ada terselip rasa djeri, ia aken tida bisa lempang, 有所好樂, 則不得其正—Joe se hoh ngauw. Tjek poet tek ki tjeeng—djika ada tertjampoer rasa menjoeke, ia tida aken bisa lempang dan 有所憂患, 則不得其正—Joe se joe hwaan. Tjek poet tek ki tjeeng—djika ada tertjampoer kasedian djoega ia aken tida bisa lempang. Itoe semoea oleh Nabi kita soeda diterangkken dengan teges sekali.

Maka djoega lebih djaoe ada dibilang: 人心惟危, 道心惟微—Djin sim wigoei. Toosim wibi—batin kemanoesia'an ada berbahaja, samentara batin kasoetjian mitsalnja ada sanget aloes sekali. Itoe segala omongan jang djahat dan perboeatan jang moedjidjat djoega kaloe semoea soeda djadi bisa meradjalela, poen lantaran ia soeda bisa menerobos masoek pada masanja manoesia koerang taro pendjaga'an, hingga ampir tida perloe dipake tenaga terlaloe banjak boeat lakoeken pengandjoeran.

Tjaranja aken lakoeken itoe moeslihat ada diboeka perhimpunan-perhimpunan, di rana oepamanja ini hari diadaken lezing futsal, besoknja laloe disitoe diroendingken lagi satoe futsal lain. Orang-orang jang mendengerin lantas koetib dari itoe pembitjara'an-pembitjara'an jang marika anggep ada satoe perkara baroe, loear biasa, aneh, gaib dan mengagoemken pada doenia, marika siarken lebih djaoe di kampoengnja dengan ditambahin poedjian-poedjian bahoea itoe semoea ada peroendingan-peroendingan penting jang djarang terdapat, oeroesan besar jang tida boleh kita orang tida lakoeken dan lain sebagainya.

Mendenger ini semoea obrolan-obrolan, itoe orang-orang jang batin kasoetjannja memang tipis, lantas gampang kena dipengaroehin dan ia boeroe-boeroe lantas lempar toedjoeannja jang diadjar doeloean aken kamoedian marika pergi mengedjer itoe pladjaran baroe. Dengan begitoe, maka tida oesah heran, oedjar-oedjar jang soetji dari Nabi-kita, jang memang tida terlaloe banjak, semingkin lama semingkin amblas dan itoe warisan prkabeneran dari moerid-moeridnja kita poenja Nabi achirnja telah djadi loedes.

Itoe omongan djahat dan perboeatan moedjidjat, sabenernja boekan baroe ini sekarang sadja ada, hanja ia soeda lama terkenal oleh doenia. Tapi, apakah sabenernja tjema lantaran disitoe ada diberikoetin segala kebaroean, keloear-biasa'an, keanehan, kegaiban dan segala apa jang bisa mengagoemin doenia hingga ia soeda bisa menggontjangken pikirannya orang banjak?

Djika dipikir lebih aloes, segala apa jang kliwat baroe sabenernja tida bisa menegoehken orang poenja kapertjaia'an, demikianpoen segala apa jang kliwat aneh, kliwat gaib dan kliwat mengagoemken pada doenia semoea djoega tida bisa membikin manoesia poenja kapertjaia'an padanja djadi tetep, hingga meneroet kamoestiannja, kaloe ia tida bisa dipertjaia

dengan tegoeh, djalannja aken djadi katoetoe sendiri. Tapi mengapatah ahirnja batin manoesia toch kena dibikin djatoh djoega olehnja? Itoelah tida lebih lantaran dalem itoe pengan-djoeran-pengandjoeran ada banjak digoenaken peroepama'an-peroepama'an jang dapet dipindjem dari sana-sini.

Sabenernja, oedjar-oedjar dari Nabi kita, demikianpoen dari moerid-moeridnja djoega, ada sama sadja pada pendapatannja philosoof-philosoof Tionghoa dan Barat, dan kaloe dari ia-poenja oedjar-oedjar dikorek lebih dalem, disertaken dengan peroepama'an-peroepama'an pindjeman, lantas ia poen aken bisa sampe boeat membitjaraken segala kebaroean, keloe-ar-biasa'an, keanehan dan kegaiban dan berachir dengan bisa merobah manoesia poenja batin kasoetjian, serta meroesak pada pikaoemoeman.

Dengen demikian, itoe machloek jang menjoeika pada kebaroean dan lantas kepingin toekar sabegitoe lekas marika dapet menampak segala apa jang berbeda dari biasa, marika djoega aken tida bisa mengetahoei bahoea itoe omongan-omongan sabenernja tida betoel adanja, hanja marika main menimbroeng dan main mengekor sadja.

Berbahajanja itoe perkata'an-perkata'an omong kosong bagi manoesia jang soeka main menimbroeng dan main mengekor, sabetoelaja ada lebih berbahaja lagi dari soeatoe bahaja bandjir dan binatang-binatang jang bocas. Itoe aer besar dan binatang-binatang boeas manoesia bisa menjaksiken dengan matanja, hingga dari sitoe marika bisa bikin pendjaga'an dan kaloe pendjaga'an bisa diatoer baik tentoe itoe bahaja-bahaja bisa ditjegah datengnja. Tapi sebaliknja, itoe bahaja jang diterbitken oleh perkata'an-perkata'an omong kosong manoesia aken tida bisa dapet mengetahoei lebih doeloe, ja, boekan sadja tida bisa mengetahoei malah marika rasa ada berfaedah bagi dirinja masing-masing.

Itoe semoea ada mirip sama orang bikin lobang boeat mendjeplak binatang dan pasang oempan tjatjing pada pantjing

aken soepaja ditjaplok oleh ikan, hingga itoe binatang-binatang dengan begitoe kena didjadiken korban. Tapi itoe ikan dan itoe binatang ada soeatoe machloek jang bodo, sedeng machloek jang mempoenjai katjerdikan tjoekeop sebagai sesama kita manoesia, jang bisa memikir dan memperhatikan hingga ia boleh idoeop tida oesah seperti adanja itoe segala ikan dan binatang jang bisa dipintjoeok bocat didjadiken korban-korbannja segala toekang pantjing dan pemboeroe-pemboeroe.

Lantaran begitoe, manoesia haroes bisa pikir betoel dan haroes bisa perhatikan dengan baik bama itoe segala obrolan jang menjeritaken segala kebaroean, keloe-ar-biasa'an, keanehan dan segala kamoedjidjatan, agar djangan lantaran kita ketemoeken segala kebaroean dan segala keloe-ar-biasa'an lantas batin kita kena digontjang dan toedjoean kita jang sedjati kena dirampok olehnja.

Apabila manoesia bisa berpikir sampe disitoe, biar itoe omongan-omongan loear biasa bisa memindjem brapa banjak peroepama'an kosong, masatah ia nanti bisa bikin kita poenja hati djadi tergioer, dan bocat bisa bikin batin kita djadi tetep maka perloe sekali orang oelangin dan oelangin lagi sekali itoe rafal-rafal bagian 〇—Tje eng Sim—melempangkan batin, jang kita bisa dapet didalem kitab T a j H a k terseboet.

上 孟
SIAANG BEENG
Kitab Siaang Beeng.

公 孫 丑 章 句 上
KONG SOEN THION TJANG KOE SIAANG.

Kong Soen Thion bagian atas.

公孫丑問曰。夫子當路於齊。
管仲晏子之功。可復許乎。

Kong soen thion boen wat. Hoe tjoe tong louw i tje.
Kwan tiong aan tjoe tji kong. Kho hioe hi houw.

Artinja:

Kong Soen Thion, satoe dari antara moerid-moeridnja rasael Beengtjoe, telah menanja pada goeroenja:

Oepamanja goeroekoe bisa memangkoe djabatan penting pada negri Tje Kok, apakah kranja kau berhatap aken oendjaek djasa besar seperti Kwan Tiong dan Aan Tjoe?

孟子曰。子誠齊人也。知管仲晏子如已矣。
Beeng tjoe wat. Tjoe seng tje djin ja. Ti kwan tiong aan tjoe dji i ie.

Artinja:

Rasael Beengtjoe mendjawab:

Kau betoel-betoel ada satoe poetra jang aseli dari negri Tje, jang tjoema ada berpemandangan tjoe pet sadja, hingga akoe tida heran kaloe kau tjoema mengenahin djasanja Kwan Tiong dan Aan Tjoe jang tida sebrapa penting, sedeng hasilnja itoe ilmoe-ilmoe dari Nabi-nabi dan orang-orang bidjaksana, jang ada banjak lebih tinggi dari itoe, kau tida dapat mengetahoei.

或問乎曾西曰。吾子與子路孰賢。
曾西蹙然曰。吾先子之所畏也。曰。然則
吾子與管仲孰賢。曾西艱然不悅曰。
爾何曾比予與管仲。管仲得君如彼其
專也。行乎國政如此其久也。功烈
如彼其卑也。爾何曾比予於是。

Hek boen houw tjeng se wat. Goh tjoe i tjoe louw siok hian.
Tjeng se tjiok djian wat. Goh sian tjoe tji se wie ja. Wat. Djian tjek
goh tjoe i kwan tiong siok hian. Tjeng se hoet djian poet wat wat.
Dji ho tjeng pi i i kwan tiong. Kwan tiong tek koen dji pi ki
tjoan ja. Heng houw kok tjeeng dji pi ki kioe ja. Kong liat
dji pi ki pi ja. Dji ho tjeng pi i i sie.

Artinja:

Rasael Beengtjoe menerangkan lebih djae pada
Kong Soen Thion:

Saorang pernah menanja pada Tjeng Se, jaitoe tjoetjoe dari moerid Nabi Tjeng Tjoe, katanja: Djika dipadoe dengan moerid-Nabi, Tjoe Louw, jang manatah antara toean dengan Tjoe Louw ada lebih bidjak?

Dengen paras koerang senang Tjeng Se menjae: Bagimana kau bisa bandingkan akoe dengan Tjoe Louw, sedeng akoe poenja marhoem ajah-besar masih merasa taro indah padanja.

Itoe orang berkata poela: Djika demikian adanja, toean sama Kwan Tiong, mana ada lebih bidjak?

Mendenger ini pertanjaan Tjeng Se keliatan ada mengoendjoek goesaraja dan mendjawab: Kenapa kau moesti bandingkan akoe dengan Kwan Tiong? Kwan Tiong ada saorang jang didjoendjoeng tinggi oleh hertog 齊桓公—Tje Hoan Kjong hingga ia dikoemiaken pangkat paling goeng, jaitoe sebagai ferdana mantri, djabatan mana ia telah

pankoe begitoe lama, jaitoe lebih dari 40 taon, tapi achirnja toch ia tida lebih tjoema soeda bisa berboeat kedjasahan jang begitoe renda sadja dan tida menarik sampe orang perloe perhatiken. Kendati akoe tida brani kau bandingkan pada Tjoe Louw, masatah kau lantah seret toeroen sampe moesti kau padoe sama Kwan Tjong.

曰。管仲曾西之所不爲也。而子爲我願之乎。

Wat. Kwan tjong tjeng se tji se poet wi ja.

Dji tjoe wi ngoh gwaan tji houw.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe teroesken perkata'annja pada Kong Soen Thion:

Dai sitoe bisa diliat, apa jang pada Kwan Tjong orang anggep ada satoe djasa besar, Tjeng Se merasa tida perloe berboeat. Kau haroes mengetahoei, antara Tjeng Se dengan akoe ada kawan jang bersama menempoeh satoe pladjaran, hingga apa jang Tjeng Se tida perloe berboeat akoe poen ada sademikian djoega, maka manatah kau boleh harep aken akoe menjoeka djasa jang sematjem begitoe.

曰。管仲以其君霸。晏子以其君顯。

管仲晏子猶不足爲與。

Wat. Kwan tong i ki koen paa. Aan tjoe i ki koen hian.

Kwan tjong aan tjoe joe poet tjok wi i.

Artinja:

Kong Soen Thion berkata lagi:

Kwan Tjong dalem djabatannja sebagai ferdana mantri ia soeda bisa bikin sampe hertog Tje Hoan Kong djadi kepala dari sekalian radja-radja moeda, samentara Aan Tjoe jang ada mendjabat djoega sebagai ferdana mantrinja hertog 齊景公 — Tje Keng Kong, lantaran ia soeda lakoeken

pelatoeran-pelatoeran negri menoeoet rentjannja orang-orang doeloe, hingga ia telah bisa membikin negrinja djadi tersoehoer.

Akoe tida mengarti, mengapa djasa-djassanja Kwan Tjong dan Aan Tjoe goeroekoe bisa pandeng tida perloe diperboeat.

曰。以齊王猶反手也。

Wat. I tje ong joe hwan sioe ja.

Artinja:

Beengtjoe menerangkan:

Kaloe oepamanja akoe pegang djabatan jang penting pada negri Tje Kok, boeat bikin ini negri djadi djaja gampangnja seperti orang membalik tapak tangan sadja, apapoela boeat tjoemah bikin ia djadi kepalanja negri-negri ketjil dan memas-hoerken ia-poenja nama.

曰。若是則弟子之惑滋甚。且以文王

之德。百年而後崩。猶未洽於天下。

武王周公繼之。然後大行。今言

王若易然。則文王不足法與。

Wat. Djiak sie tjek tee tjoe tji hek tjoe siem. Tjhian i boen ong tji tek. Pek lian dji houw peng. Joe bie hiap i thian beh.

Boe ong tjioe kong kee tji. Djian houw taij heng. Kim gan ong djiak ih_u djian. Tjek boen ong poet tjok h_uat i.

Artinja:

Lantaran mendenger begitoe Kong Soen Thion mengoendjoek perasahan tambah herannja:

Djika begitoe, moend poenja kesangsian djadi bertambah poela, goeroekoe. Sedeng Nabi Boen Ong jang terkenal kebadjikannja ada loehoer dan ia wafat dalem oesia 100 taon, tapi ia baroe dapet sympathienja 2 per 3 pendoedoek, hingga itoe kebadjikan belon bisa kesamboet oleh rajat seloeroe doenia, aken kamoedian sasocdanja itoe oesaha disamboeng teroes

Boe Ong dan Tjioe Kong, baroelah ia-poenja bocah pendidikan berlakoe dengan locas dan toedjoeannja aken mendjaken doenia bisa kesampean. Sekarang, dalem hal membikin djaja pada negri Tje Kok goeroekoe bisa omongken dengan begitoe gampang sekali, dengan apa boekankah djadi berarti, sampe kebadjikkannja Nabi Boen Ong poen tida perloe kita pake boeat toeladan?

曰。文王何可當也。由湯至於武丁。賢聖之君六七作。天下歸殷久矣。久則難變也。武丁朝諸侯有天下。猶運之掌也。紂之去武丁未久也。其故家遺俗。流風善政。猶有存者。又有微子微仲。王子比干箕子膠鬲。皆賢人也。相與輔相之。故久而後失之也。尺地莫非其有也。一民莫非其臣也。然而文王猶方百里起。是以難也。

Wat. Boen ong ho kho tong ja. Joe thong tjie i boe teeng. Hian seeng tji koen liok tjhit tjok. Thian heh koei in kioe ic. Kioe tjek lan piaan ja. Boe teng tiaoh tjoe hoh joe thian heh. Joe oen tji tjiang ja. Tioe tji khie boe teng bie kioe ja. Ki kouw keh wi siok. Lioe hong siaan tjeeng. Joe joe tjoen tjia. Joe joe bi tjoe bi tieng. Ong tjoe pi kan ki tjoe kaoh kek. Kaj hian djin ja. Siang i hoe siaang tji. Kouw kioe dji houw sit tji ja. Tjhiok tee bok hoei ki joe ja. It bin bok hoei ki sin ja. Djian dji boen ong joe hong pek li khi. Sie i lan ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe kasi katrangan apa sebabnja: Ach, masatah prihal kebadjikan bisa dibandingken pada Nabi Boen Ong poenja kebadjikan, jang ada sanget octama sekali. Djikaloe ia sampeken maksoednja boeat bikin djaja pada doenia ada soeker, itoelah ada sebab-sebabnja, jaitoe:

Dynastie 商—Siang ada dimoelai dari baginda Seng Thong, dari siapa lantas toeroen-menoeroen pada 太甲, 太戊, 祖乙, 盤庚—Thaj Kah, Thaj Bouw, Tjoh It, Poan Keng dan baroelah djato pada baginda Boe Teng. Ini bebrapa radja ada orang-orang jang soetji dan bidjak, hingga marika poenja boedi-boedi dalem itoe tempo sekian lama telah meresep pada batinnja rajat dari dynastie terseboet, jang kamoedian pada djemennja keizer Tioe Ong ditoe kar djadi abala 殷—In. Kerna begitoe lah maka batinnja rajat djadi ogahogahan boeat bisa lantas merontak.

Tatkala sampe pada baginda Boe Teng keada'annja abala Siang sabenernja ada sedikit gelap, tapi berhoehoeng sama pri-kedjaja'an jang ditanem oleh leloehoernja ini baginda belon djadi linjap sama sekali, hingga satoe kali baginda Boe Teng perbaiki, kombali dengan lekas ia soeda bisa bikin sekalian radja-radja moeda tida banjak riboet lagi, pakerdja'an mana telah dilakoeken oleh baginda Boe Teng begitoe gampang scperti orang jang membalik tapak-tangannja.

Antara Tioe Ong dengan baginda Boe Teng berselang tida brapa lama. Ambtenaar-ambtenaar jang toea, pri-kaemoeman jang baik tinggalan lama, pendidikan jang badjik dan platoeran-platoeran negri jang bersifat kemoesnia'an, itoe semoca masih ada katinggalan bekas-bekasnja. Ketambahan poela pada masanja keizer Tioe Ong pangkoe djabatan, ia ada terbantoe oleh pembesar-pembesar jang bidjak serta badjik terdiri dari Bi Tjoe, Bi Tieng, prins Pi Kan, Ki Tjoe dan satoe ambtenaar toewa bernama Kaoh Kek. Itoelah sebabnja maka kenapa, kendati Tioe Ong ada soeatoe keizer jang tida adil, tapi lama djoega baroe ia bisa moesna kadoedoekannja.

Dalem tangannja keizer Tioe Ong doenia berada dalem persatoean, hingga tida ada sadjengkal tanah jang boekan ada djadi miliknja dynastie Siang dan djoega tida ada barang

sabidji manoesia jang boekan ada djadi rajatnja ahala terseboet. Samentara begitoe, Nabi Boen Ong, fatsal aken mendjajaken doenia, ia moesti bergerak dari socatoe bilangan seperti 岐周—Ki Tjioe, jang locasnja tjoema ada 100 paal sadja, boeat menempoeh satoe oesaha jang begitoe besar, hingga kaloe ia moesti kerdjaken dengan soeker sekali itoelah tida oesah diboeat heran dan djangan lantast dianggep tida perloe diambil boeat toeladan.

齊人有言曰。雖有智慧。不如乘勢。
雖有滋基。不如待時。今時則易然也。

Tje djim joe gan wat. Soei joe te hwie. Poet dj seng sie.
Soei joe tjoe ki. Poet dji thaj si. Kim si tjek ih_u djian ja.

Artinja:

Orang dari negri Tje poen ada bilaag,—demikian Beengtjoe berkata teroes. Sasoeatoe orang jang hendak mengerdjaken satoe oeroesan, kendati ada poenja katjerdjaken tjoekoep, tida lebih beroentoeng dari pada djikaloe bisa mendapat kadoedoekan jang tjotjok bagi oeroesan jang dikerdjaken, dan sasoeatoe toekang tani kendati ada poenja prabot menjawa jang lengkep, tida lebih baik dari pada menoenggoe datengnja waktoe jang betoel boeat marika pergi bertjoetjok tanam. Djikaloe akoe bilang, boeat bikin djaja negri Tje Kok ada gampang sekali, adalah djoega kerna sekarang sedeng tjotjok pada masanja.

夏后殷周之盛。地未有過千里者也。

而齊有其地矣。鷄鳴狗吠。相聞而達乎
四境。而齊有其民矣。地不改辟矣。民不改
聚矣。行仁政而王。莫之能禦也。

Heh houw intjioe tji seeng. Tee bie joe koo tjhian li tjia ja.
Dji tje joe ki tee ie. Ke beng koh hwie. Siang boen dji tat houw
soe keng. Dji tje joe ki bin ie. Tee poet kaj pit ie. Bin poet kaj
tjie ie. Heng djim tjeeng dji ong. Bok tji leng gi ja.

Artinja:

Bagimana adanja jang dibilang koetika jang tjotjok ada menggampangken pada pergerakan, Rasool Beengtjoe menerangk-n begini:

Itoe katiga dynastie Heh, In dan Tjioe pada masa djajanja, ia-poenja kota keradja'an daerahnja tida lebih dari 1000 paal, daerah mana sekarang negri Tje Kok djoega ada mempoenjai; djoemblah rajatnja radja-radja pertama kali dari masing-masing dynastie ada begitoe soeboer, hingga keada'an tempat tinggalnja jang begitoe padet, soearanja marika poenja piara'an ayam dan andjing, kaloe lagi berkroejoek dan menggonggong, bisa rame kadengeran di seloeroe ampat pendjoeroe. Djoemblah rajat jang begini, negri Tje Kok poen ada poenjaken.

Dengen begitoe, kaloesan dari tanah daerahnja tida perloe toenggoe moesti ditambah dan djoemblah rajatnja poen tida perloe toenggoe moesti mengoempoelin lagi seperti apa jang baginda Boen Ong moesti berboeat, hanja kaloe negri Tje Kok bisa lakoeken platoeran negri jang bersifat kemoesia'an, disitoealah kedjaja'an doenia bakal dateng sendiri dengan tida kena ditjegah lagi.

且王者之不作。未有疏於此時者也。
民之憔悴於虐政。未有甚於此時者也。
飢者易爲食。渴者易爲飲。

Tjhian ong tjia tji poet tjok. Bie joe soh i tjhoe si tjia ja.
Bin tji tjiaoh tjwie i giak tjeeng. Bie joe siem i tjhoe si tjia ja.
Ki tjia ih_u wi sit. Khat tjia ih_u wi im.

Artinja:

Rasool Beengtjoe menerangkan poela prihal perbedahannja waktoe sebagai berikoet:

Sedeng sadjek itoe keizer-keizer Boen Ong dan Boe Ong kemari'in lebih dari 700 taon, moentjoelnja kepala-kepala negri jang adil belon pernah begitoe djarang seperti pada ini 戰國—Tjiaan Kok—djeman paprangan, hingga rajat negri

poenja kadjepit kesangsarahan dari adanja platoeran-platoeran negri jang kedjem poen belon pernah ada begitoe sanget seperti seksrang. Itoe sebab, djikaloe rajat negri sekali sadja dapet rasaken kabroentoengannya platoeran negri jang bersifat kemanoesia'an, dengan lekas marika aken mendjadi senang dan bersjoekoer, sama djoega seperti orang lagi kelaperan dan keaosan, jang tida nanti terlaloe tjerewet, boeat menoenggoe santapan jang ledzat baroe maoe makan dan menoenggoe minoeman jang seger baroe maoe minoem.

孔子曰。德之流行。速於置郵而傳命。

Khong tjoe wat. Tek tji hie heng. Sok i tie joe dji thoan beeng.

Artinja:

Nabi Khongtjoe poen pernah mengoedjar, demikian Rasool Beengtjoe ambil peroeppama'an lebih djaoe. Katjepetan mendjalarnya kebadjikan dari sasoeatoe platoeran negri jang bersifat kemanoesia'an, ada lebih tjepet dari djalannya itoe pesoeratan dari keradja'an.

當今之時。萬乘之國。行仁政。

民之悅之。猶解倒懸也。故事半古之人。

功必倍之。惟此時爲然。

Tong kim tji si. Baan seeng tji kok. Heng djin tjeeng.
Bin tji wat tji. Joe kaj to hian ja. Kouw soe pwaan koh tji djin.
Kong pit pwee tji. Wi tjhoe si wi djan.

Artinja:

Pada ini masa, dimana djoestroe koetika jang baik lagi berada, samentara negri Tje Kok jang mempoenjai kaloeasan salaksa Seeng, atawa seriboe Li, hingga kadoedokannya poen ada menjotjokin, djikaloe disitoe dilakoeken platoeran negri jang bersifat kemanoesia'an, tentoe rajat nanti sigra samboet dengan penoeh kagoembirahan, seperti marika dapet terlepas dari kesangsarahan. Itoe pakerdja'an, kaloe bisa dilakoeken separo bagian sadja dari apa jang Nabi Boen Ong doeloekala telah berboeat, kasoedahaan dari hasilnya tentoe bisa didapet lipet ganda lebih bagoes. Tapi, itoe semoea tjoe ma bisa kedjadian djikaloe dikerdjaken ini waktoe.

人性之學說

Djin Seeng Tji Hak Swat

Boeat studie wateknja manoesia.

Oleh LIE POET HAIJ.

Semoea machloek-machloek, biar jang terbang, jang bernang, maepoen jang bergerak dengan tjara lain roepa, ia ada idoeppan dan djoega masing masing tentoe ada mempoenjai watek.

Saja, sebagai satoe manoesia, biarlah saia maoe selidiki doeloe keada'an wateknja manoesia.

Pada manoesia ada terdapat doea matjem badan, jaitoe badan aloes dan badan kasar, maka disitoe djoega ada terkandoeng doea matjem watek jeng satoe pada lain ada berbedah djaoe.

告子曰。食色性也—Koo tjoe wat. Sit sek seeng ja—Koo Tjoe berkata: Manoesia poenja kasoeka'an pada barang santapan jang ledzat dan paras jang tjantik, adalah itoe wateknja pengidoepan.

Watek jang diartiken dalam Koo Tjoe poenja oetjapan itoe ada watek dari badan kasar, dan

孟子曰。道性善—Beeng tjoe wat. Too seeng sjaan—Beengtjoe bilang: Aselnya watek manoesia ada baik.

Watek jang diartiken dalam oelangannya Beengtjoe ini ada watek dari badan aloes

Wateknja badan aloes ada tjerdik, sebaliknja wateknja badan kasar ada toempoel, maka watek dari badan aloes ada penting, samentara watek dari badan kasar tida begitoe.

Tapi, oemoemnja oleh doenia tida dianggep satoe kelakoean jang terbalik, djikaloe manoesia pandang enteng pada badan aloes dan sebaliknja pandang berat pada badan kasarnya. Maka djoega futsal piara pada watek badan kasar, jaitoe, djedjer bebrapa seir

dihadapan pada waktoe marika berdahar; fatsal bikin goembirah watek badan kasar, jaitoe rame-rame bikin plesiran, minoem aer kata-kata, main balap koeda dan pergi memboeroe binatang, dan fatsal bikin senang watek badan kasar, jaitoe tinggal digedong besar bertingkat-tingkat, jang ada koepel-panggoengan serta lengkep dengan kebonannja, pake pakean jang perlente dan jang dibias penoe dengan barang permata dan soelaman-soelaman jang mahal harganja, itoe semoea manoesia senantiasa tjari dengan mati-matian. Sebaliknya, fatsal piara watek badan aloes, jaitoe lakoecken kebadjikannja kasoetjian, kabenaran, kasetia'an, katoeloesan dan menjoecka pada kebaikan dengan tida ada bosennja; fatsal mendjaga watek badan aloes, jaitoe begitoe lekas mendapat taoe bahoea dirinja ada bersala lantas moesti robah dan apabila dapet ketemoeken soeatoe kewadjiban jang pantes lantas lakoecken itoe dengan tjara gaga, dan fatsal tegoecken watek badan aloes, jaitoe dengan so nggoe-(istoe)ken ingetannja, lempangkan batinnja, perbaiki dirinja, mengatoer beres roemah-tanganja dan lebih djaoe bekerdja boeat mengatoer negrinja dan mengamankan doenia, itoe semoea dianggep seperti perkara-perkara jang tida penting dan orang tida maoc perdoeliken.

Batin soetji jang manoesia dikoerniahin oleh Toehan adalah itoe badan aloes, samentara Thian poenja penjipta'an kita poenja toeboeh dan tengkorak itoeelah ada badan kasar. Jang manoesia djeman sekarang telah sia-siaken watek badan aloes dan main mengekor sadja pada watek badan kasarja, soenggoe ada menjedihkan.

Terlebih-lebih mengenaskan dan menjangsiken pikiran, apakah bisa djadi maksoednja aken bisa terkaboel, kaloe orang-orang sebaliknya dari mendjaga watek badan aloesnja dengan djalan tjari kebajikannja pri-kemanoesia'an, marika pergi mengikoet segala obrolan kosong, boeat mengharep badan aloesnja bisa tinggal kekal, hingga marika boekan lantas robah djikaloe dapetken

dirinja didalem kakliroean, hanja meloeloe aken moehoen diampoenin ia-poenja dosa-dosa. Apakah itoe semoea boekan perboeatan-perboeatan jang gelo?

Seperti itoe manoesia, jang pada masa idoepnja marika tida lakoecken perboeatan-perboeatan jang benar dan soetji, tapi marika saben-saben tjoe ma pergi sembahjang bocat njataken menjeselnja dan bermoehoen pada Allah soepaia dibri ampoen, sedeng pada waktoe matinja lantas dioendangkan segala padri-padri boeat toeloeng batjaken dowadowa, dengan apa orang harep soepaia itoe orang jang mati bisa ditempatken didalem sjorga jang moelia dan lain sebaginja, jang mana semoea bocat orang-orang jang matanja melek dan terang, nistjaja ia bisa mengetahoei tegas sampe dimana adanja kabohongannja.

Apa jang Nabi kita seboet 改過—Ka ij Ko o—robah kakliroean bagi igama jang bersfat tachajoel ada berarti 敬罪—Sia a Tj w e e—moechoen pengampoenan. Ini kadoea fatsal orang kliroe anggep ampir tida bedahnja, pada hal sabenernja ia ada membawa doa artian jang sama sekali berbedah antara satoe pada lain.

Robah kesalahan artinja kita paksa diri dan tjoe tji kita poenja batin boeat berlakoe sebaliknya dari apa jang doeloean kita soeda tersesat, maka apabila masih terdapat soeatoe hari, dimana kita loloa bisa berlakoe sebaliknya dari apa jang soeda-soeda boeat men-edjoe pada kebaikan, djadi artinja satoe hari itoe djoega kita belon bisa merobah kita poenja kakliroean. Dengan begitoe, prihal merobah pri-kasesatan ada soeatoe pakerdja'an jang membawa boekti dan boekan satoe omong kosong sadja. Ia tida ada apa-apa jang moesti disenderin dan diandelken, dan djoega boekan soeatoe perboeatan tachajoel.

Tapi, prihal permoehoenan ampoen meloeloe tjoe ma lakoecken satoe perminta'an dan pemoedja'an, tida oesah moesti mengadaken boekti, ada jang disenderin, ada jang diandelin dan ada

taro kapertjaja'an jang tachajoc, seperti membatja dow, bersoedjoet pada brahala, jang diandelin aken ia itoe nanti sampeken sasoeatoe permochoennnja lebih djaoe pada Toehen dan lain sebeginja.

Thian jang soeda kormiahin kita badan aloes, tentoelah dibenikoetin djoega hak aken kita melindoengi padanja, dengan mana teranglah bahoea kita poen ada poenja hak aken kita merobah kita poenja pri-kasesatan dan tida oesah moesti menjender dan mengandelin pada lain orang, maka kenapatah djoega kita moesti sia-siaken kita poenja hak sendiri dan manja moesti memboedak, moesti menjender dan moesti mengandelin pada orang lain?

Boekankah Nabi kita ada mengoedjar: 過則勿憚改—K o o t j e k b o e t t a n k a i j — Djikaloe kita merasa ada lakocken perboeatan jang tersesat, kita djangan segan merobah? Disitoe ada mengandoeng arti tegas bahoea hak boeat kita merobah pri-kasesatan, kita memang soeda ada dikormiahin oleh Thian, maka djoega djadi dibilang „djangan segan.“

Djikaloe segala orang ada hak berboeat kebaikan dan ada hak merobah marika poenja pri-kasesatan, itoelah mengartinja manoesia ada hak boeat melindoengi badan aloesnja, maka kenapatah marika moesti berlakoe ogah-ogahan?

Ada banjak djoega orang jang membilang bahoea Nabi Khongtjoe tida kenal adanja badan aloes. Ini toedoean orang tegoecken dengan Nabi kita poenja djawaban sendiri pada pertanja'annja moerjd 子鮮—Tjoe Louw, jang menanja prihal kematian dan Nabi kita djawab: 未知生, 焉知死—Bie ti seng. Jan ti soe — Kaloe belon taoe bagimana tjara jang betoel dari orang idoep, dari manatah aken bisa mengetahoei prihal kematian?

Orang-orang jang melahirken toedoean begitoe, sabenernja ia sendirilah jang tida maec mengarti bahoea itoe perkata'an-perkata'an

ada mengandoeng arti, bahoea djika orang belon bisa mengetahoei bagimana tjaranja manoesia pada idoepnja soepaia bisa lakocken pri-kemanoesia'an sapenoeh-penoehnja, bagimanakah ia maec bisa mengarti prihal perlindoengan bagi badan aloes dari sasoeatoe orang mati?

Inilah ada keada'an oemoem jang paling benar dan paling djedjek.

Masatah Nabi Khongtjoe tida pernah mengo song prihal mati?

Ia toch pernah bilang: 朝聞道, 夕死可矣—T i a o h b o e n t o o . S e k s o e k h o i e , j a i t o e : Apabila socatoe pagi akoe bisa dapet denger kasedjatannja segala machlock dan berda-benda dari ini doenia, hingga akoe bisa mengetahoei bagimana tjaranja manoesia idoep jang sampoerna, kendati pada sorenja moesti mati, akoe merasa poeas.

Lagi satoe kali ia mengoedjar: 有殺身以成仁, 毋求生以害仁—J o e s a t s i n i s e n g d j i n . B o e k i o e s e n g i h a i j d j i n — Lebih baik djiwa binasa, boeat trima nas buja dan memenoehin kamoestiannja pri-kemanoesian, djangan temaha idoep djikaloe dengan begitoe moesti membahajaken pada pri-kemanoesia'an.

Ini oedjar mengoedjock, bagimana badan aloes haroes dianggep lebih penting dari pada badan kasar. Djiwa binasa itoelah berarti korbanken kita poenja badan kasar, sedeng memenoehin perminta'an pri-kemanoesia'an itoelah artinja satoe perlindoengin bagi badan aloes. Jang disitoe dibilang djangan temaha idoep, itoepoen djoega ada menegasken, lebih baik kita korbanken watek badan kasar dan djangan watek badan aloes.

Rasoel Beengtjoe jang mengarti baik sama maksoednja itoe oedjar dari Nabi kita maec ia djoega djadi pernah bilang: 舍生而取義—S i a s e n g d j i t j h i g i e — Korbankenlah kita poenja djiwa, djika itoe boeat mereboet kabeneran.

Itoe semoea mengoendjoek, djikaloe memang Nabi kita tida mengetahoei soeatoe apa fatsal kematian dan tida bisa mendjaga badan aloesnja, boekankah ada soeatoe kabodoan jang kliwat djika ia bisa berkata, lebih baik djiwa binasa dan korbanken djiwa?

Sedeng Nabi kita ada mengoelang begitoe, tapi manoesia djeman sekarang, djikaloe marika tida kadjeblos didalem katachajoelan, marika, dengan tjara jang gaga, tida maoe perdoeliken itoe oeroesan sama sekali. Ma ika anggep, djikaloe apa jang dibilang kepaiban sabenernja barang jang tida ada, kenapa djoega moesti ada badan aloes? Dari sebab marika oembar watek badan kasarnja meradjalela, dengan main boeroe sadia pada segala katemaha'an sama barang santapan jang ledzat dan paras-paras jang tjantik; samentara lain-lain perboeatan jang melanggar pada wet alam dan membahajaken pada pelatoeran oemoem, semoea tida ada jang marika tida lakoekea dengan samengga-mengganja; sebab marika tarik pemandangan: kaloe manoesia mati itoelah berarti sega'anja soeda abis, hingga kendati ahirnja orang bixinken monument, atawa tanda peringatan jang gede dan tingginja menjamain dengan goengoeng, sama marika toch tida ada kapentingannja,—lantaran memikir begitoe, maka pada masa idoepnja marika djadi tida soeka lakoekea perbocatan-perbocatan dermawan, ja, malah marika tertawain dan sindir bahoea itoe orang-orang jang berboeat sademikian tida lebih dari satoe perbocatan edan.

Soenggoe itoe ada soeatoe kakiroean besar.

Nabi kita boekannja tida pernah bitjaraken prihal kegaiban, tapi ia tida soeka hoeboengken itoe dengan segala omong kosong, jang bisa membikin orang jang mendenger djadi bengong.

Didalem kitab 中庸—Tjongjong boekankah djoega ada dikoetib satoe baris oelangan dari kitab sair, jang mengoetara: 神之格思，不可度思，矧可窮思—Sin tji kek soe. Poet kho tok soe. In kho ek soe—Kedatengannja

orang aloes tida bisa didoegah-doeegah maka lebih lagi orang aken tida bisa mengetahoei, djikaloe ia masih bisa djadi bosen dalem hal menghormatin dengan jakin.

Dari itoe oetjapan: „Kedatengannja orang aloes,“ ada mengoendjoek bahoea sabenernja tida ada tempat jang tida ada orang aloesnja dan itoe perkata'an: „Tida bisa didoegah-doeegah,“ ada berarti bahoea kebadjkan dari orang aloes tida kena diomongken dan dipikirken oleh manoesia biasa, samentara apa jang diseboet orang aloes poen tida lebih ada mementingkan perboeatan jang oemoem, hingga ada dibilang: „Lebih lagi orang aken tida bisa mengetahoei, djikaloe ia masih bisa djadi bosen dalem hal menghormatin dengan jakin,“ jang mana tida lain dari pada mengandjoerin aken manoesia lakoekea betoel wet alam dan kerdjaken sapenoehnja kewadjibannja. Kaloe satoe hari orang tida bisa penoehken wet alam dan kewadjiban jang moesti dilakoekea, itoe satoe hari djoega ia aken tida bisa mendjoendjoeng pada orang aloes. Sabegitoe djaoe ia masih idoep, sabegitoe djaoe djoega ia haroes lakoekea itoe kapentingan oemoem dan perboeatan-perbocatan jang dermawan.

Sedeng itoe perkara-perkara tachajoei, dimana orang kepingin bisa djadi dewa, kepingin bisa masoek sjorga dan kepingin soekmanja bisa rasaken kabroentoengan jang kekel, itoelah ada hal-hal jang tida bisa djadi dan tjaranja aken bisa terdjadi sademikian, poen belon pernah ada.

Apatah jang diseboet wet alam dan kewadjiban? Itoelah bermaksoed pada soeatoe waktoe jang memoestiken, manoesia haroes bisa bekerdja sakoeat-koeatnja tenaga jang dibri oleh Toehan. Seperti doelockala pada masa radja 夏禹—Heh I bertachta, dimana negrinja sedeng kaserang oleh bahaja bandjir, ia telah penoehken kewadjibannja boeat bekerdja goena menjegah itoe bahaja dan waktoe mantri 周公—Tjioe Kong

mendjabat pakerdja'an negri, rajat negrinja dapet bintjana lantaran perbocatan kedjemnja bangsa asing dan meradjalelanja binatang-binatang bocas, ia poen soeda bisa penoehken kewadjabannja aken basmi itoe semoea. Pada djemannya Nabi Khongtjoe, didalem astana keradja'an segala ambtenaar-ambtenaar doerdjana dan orang-orang djahat sedeng bergerak hingga membikin pajahnja orang ketjil, maka Nabi kita telah penoehken kewadjabannja boeat memperbaiki pelatoeran kemandoesia'an dan karang itoe kitab Tjhoentjhioe; dan pada djemannya Rasoeel Beengtjoe, didalem astana-astana ada bertjokol segala radja jang kedjam, dimana radja dianggap oetama samentara orang ketjil atawa rajat negri dipandang tida berharga, hingga kerna disitoe ada mengoendjoek alamat dari berbahajanja pamerintahan 專制—Tjoantjie, atawa dispotisch, maka ia telah penoehken kewadjabannja boeat seret toeroen haknja radja, membikin dingin rasa amarahnja anak negri dan toeloeng rajat poenja pengidoepan jang kedjepit, ia mengoembara di itoe negri-negri dimana ia siarken ia-poenja gerakan: 民爲貴, 君爲輕—Binwikwie. Koenwikheng—Rajat haroes terpdang lebih penting dari soeatoe radja, maka semoea manoesia haroes berlakoe menoeoet pri-kemandoesia'an dan pri-kabeneran, boeat kembalikan keada'an jang aman santousa.

Ini masa, soeal kebangsa'an dan igama kita sedeng kiwat tipis dan negri kita poen sedeng berbahaja, maka kita djoega haroes bisa memenoehken kewadjabannja boeat melindoengi kita poenja kebangsa'an, melindoengi kita poenja igama dan melindoengi kita poenja negri.

Boeat bisa djadi demikian ada orang jang taroh kakoeatiran, barangkali rajat Tiongkok tida ada itoe hati. Tapi, itoe tida bisa djadi. Sekarang toch ada banjak orang jang mengakoe bahoea dirinja ada tjoetjoe dari 黃帝—Oei Tee, dari mana ternjata bahoea itoe hati boeat bisa bekerdja sampe disitoe masih ada.

Djika marika merasa bahoea dirinja ada tjoetjoe dari Oei Tee marika pasti ada mengetahoei djoega jang marika haroes pegang tegoe itoe poesaka dari Oei Tee jang soeda toeroemenoeoer. Itoe poesaka adalah itoe ilmoe pladjaran dari Nabi Khongtjoe dimana ada terkandoeng lengkep: 知仁勇—Tie Djin Jong—Pri-katjerdikan, pri-kemandoesia'an dan pri-kegagahan serta 格物致知之學—Kekboetietitji hak—Pengelocasan pengetahoean dengan menyelidiki keada'annya segala benda-benda sampe pada tempat jang pengabisan. Sedeng toedjoean samengga-mengganja dari itoe ilmoe pendidikan ada mendoeroes pada soeal perbaikan diri, kaberesan roemah-tangga, mengoeroes negri dan mengamanken d'enia. Disitoe boekan tjoema meloeloe mengomongin kebadjikan jang melingken mengenain diri sendiri (individu) hanja kebadjikan oemoem, samentara toetama jang dipentingken dalem pladjarannja adalah: 博學之, 明辨之, 篤行之—Phokhak tji. Beng piaan tji. Tokheng tji—Loeaskan pladjarannja, lantas selidiki perbedabannja antara jang baik dan djelek, aken kamoedian toeroes lakoecken dengan giat. Dengan demikian orang aken bisa melindoengi itoe toeroenan dari Oei Tee serta melindoengi kita poenja Tiongkok.

Kita, jang oleh Toehan di tjipta sebagai orang Tionghoa, kita haroes penoehken kewadjabannja aken bekerdja aken goenanja Tiongkok. Inilah soeda terang-terang. Toehan telah mengoendjoek soeatoe wet oemoem pada kita. Kita poenja koeping, mata, moeloet dan idoeng tida nanti bisa terobah mendjadi lain bangsa, maka djikaloe antara sesama bangsa saling membinasakan dan tida inget boeat melindoengi kebangsa'annya, itoelah samengga-mengganja telah melanggar kemaean Toehan, maka djika titah Toehan dilanggar dan ia berharep aken bisa naik sjorga, boekankah itoe ada pikiran jang terlaloe goblok?

Segala perkara dalem doenia ini semoea tida keloear dari wet oemoem. Kaloe orang memblakangin wet oemoem dan laloe mengomongin segala obrolan jang tida masoek akal dan tida ada boektinja, brapa djaoekah terpaotnja marika dengan itoe prampoean-prampoean tida terpladjar, jang taroh kapertjaja'annja dan bersoedjoet pada segala batoe kramat dan papoehoenan besar jang dianggep singit?

Prampoean-prampoean jang berboeat begitoe boekan lain laantarannja sebab marika memiara watek dari badan kasarnja, hingga tida bisa tahan dengan tida memilik sama kabroentoengan, barang permata dan barang pakean jang goemirlap dan gedong besar jang indah boeat menggoembiraken watek badan kasarnja, dengan tida mengetahoei bahoea itoe kabroentoengan bisa menindes pada katjerdikan djadi gelap goelita dan linjalah kebadjikkannja watek dari ia-poenja badan aloes.

Kaloe watek dari badan aloesnja disia-siaken, tapi orang maoe soepaia itoe badan aloes, atawa ia-poenja soemanget tinggal idoep, itoelah ada sama sadja dengan omongan didalem impian. Jang di T i o n g k o k masih ada orang-orang begitoe matjem, soenggoe ada mengenesken.

Semoea pendidikan dan igama ada mengandjoerin manoesia soepaia djadi baik dan biar bagaimana djoega tida ada jang mendidik manoesia biar djadi djahat. Kapan orang taoe poko kadoedoekannja sasocatoe igama, ia tentoe nanti berboeat sapenoehnja aken menjoekoepin ia-poenja kewadajiban boeat mloeloe boeat pergi mentjari kebaikan dan boekan kedjahatan.

Samentara fatsal-fatsal melindoengin igama, kebangsa'an dan negri tanah-aer itoelah memang ada djadi kita poenja kewadajiban aken lakoeken, maka djoega kita haroes kasi poedjian dan hormatin pada itoe orang-orang bangsa Barat jang giat sekali dalem menjiarken igamanja, kerna dengan begitoe marika poen maoe

memenochin marika poenja kewadajiban, samentara pada orang-orang Tionghoa jang memeloek igamanja lain bangsa kita djoega tida bisa berboeat socatoe apa, sebab prihal pemoedja'an sasocatoe orang ada merdika.

Tjoema sajang antara bangsa Tionghoa masih ada jang bebalik hendak mcroesak igama Tiongoa jang soeda idoep toeroen-menoeroen, membikin soesa kebangsa'an Tionghoa sendiri dan dengan hati manda serta darah dingin marika berdiri mendjadi moesoenja orang banjak dari rajat Tiongkok.

Pada orang-orang jang begini, saia, kendati didepan ada berdiri harimau jang boeas, kendati diblakang ada mendatengin oeler jang berbisa dan dari sana-sini ada mengantjem sendjata-sendjata jang tadjem, saia aken teroes menempoeh boeat memenoehken saia poenja kewadajiban dan apabila perloe dan terpaksa saia poen lebih soeka korbanken watek dari badan kasar saia biar mati dari pada moesti serahken watek dari saia poenja badan aloes.

Saia harep bangsa kita Tionghoa soeka inget: 當時時知已爲中國人, 當時時保魂之性, 毋使魄之性, 以奪魂之性也—Tong si si ti ki wi tiong kok djin. Tong si si soe po hoentji seeng. Boe soe phek tji seeng. I toat hocn tji seeng ja—Saben waktoe haroes mengetahoei bahoea dirinja ada rajat Tiongkok dan saben waktoe haroes berjakin boeat melindoengin watek badan aloesnja; djangan kasi watek dari badan kasar aken rampok watek dari marika poenja badan aloes.

道 德 語 錄
TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabledjikan.

陳 煥 章 演 講 紀

TAN HWAAN TJIANG JAAN KANG KI.

Verslag pridatonja Dr. Tan Hwaan Tjiang.

Roemah pergoeroean 育德學校 - Jok Tek Hak Hauw, jang djidirikan oleh pendoedoek Kwitang di Rangoon, belon lama telah oendang dr. Tan Hwaan Tjiang bikin pridato didalem gedong sekolahannja waktoe dr. terseboet berada disana.

Di medan perhimpoean, toean Lie Tjong Khie jang kepalaken itoe vergadering lebih doeloe telah oetjapken slamet datang pada itoe dr. dan antara lain-lain ia bilang, bahoea dr. Tan Hwaan Tjiang ada saorang jang terpladjar tinggi, ia-poenja banjak kepandean dan saorang jang tida banjak terdapat di Tiongkok, maka kaloe sekarang ia soeda soedi koendjoengi itoe roemah sekola boeat bitin pridato, soepaia orang-orang jang berhadlir masing-masing dapet dengerin ia-poenja peroendingan jang berharga, itoelah soeatoe keada'an jang sanget menggirangkan.

Sampe disini lantas dr. Tan Hwaan Tjiang disilahkan moelai bitjara, jang riagkesnja ada sebagi berikoet:

Ini hari kaloe disini saia soeda bisa berkoempoel dengan sekalian toean-toean jang ada toenggal kampoeng dengan saia, soenggoe saia senang sekali.

Toean-toean jang berhadlir sebagian besar ada orang Kwitang, maka saia rasa kaloe pridato saia terhadap pada toean-toean saia goenaken bahasa Kwitang, pasti ada lebih tegas dari kaloe saia goenaken bahasa dari lain provincie.

Toean-toean poenja roemah pergoeroean adi menggoenaken nama Jok Tek, boekan?

Apakah maksoednja itoe hoeroef Jok? Jaitoelah 教育—Kauw Jok—Pladjaran, dan apakah artinja Tek? Jaitoe 道德—Too Tek—Kebadjikan atawa kasopanan batin.

Dengen begitoe, djika dilihat dari hoeroef namanja dan dari sitoe lantas di jakinken maksoednja, kentara sekali bahoea toean-toean poenja toedjoean dalem menduiken ini roemah pergoeroean, toean-toean aken menjipta kepandean jang sopan.

Kebanjakan orang, dalem mengoesahaken pladjaran ada terlaloe miring, atawa terlaloe memboeroe pada ilmoe pengatahoean sadja, samentara orang Tienghoa saharoesnja koedoe jakinken djoega prihal kasopanan batin.

Orang-orang lain bangsa jang melocloe boeroe pladjaran jang bersifat materialistisch, sasocnggoenja boekan ada satoe pokonja pladjaran.

Kita orang dalem menempoeh pladjaran tida haroes melocloe tjoema aken menjonto atawa copie kepandeanja bangsa asing sadja, hanja kita poenja pladjaran sendiri jang memang soeda ada, kita haroes bisa gerakan biar mendjadi loeas dan bertjahaia.

Dalem pladjaran dari kita poenja bangsa sendiri, antara boekoe-boekoenja jang paling toea dan ilmoe karangannja paling bagoes, adalah tida ada jang melebihi dari 六經—Liok Keng—Six Classics.

Pada ini masa, dimana batin manesia sedeng berada didalem bahaja dan ilmoe pladjarannja Nabi Khongtjoe ampir loedes, orang-orang jang ada mengandoeng toedjoean baik, haroes bisa berkeras hati sebagi adanja roempoet jang kakoe dibawah angin poejoe dan djangan meniroe seperti itoe boesa jang anjoet pada milihja aer.

Kita orang haroes jakinken betoel pada itoe 知仁勇, 三德—Tie djin jong. Sam tat tek—Tiga fatsal kebadjikan jang loeas, jaitoe: Katjerdikan, kasoetjian dan ketabahan.

Nabi Khongtjoe boekankah ada menoctoer: 學而時習之, 不亦說乎—Hak dji si sip tji. Poetek wat houw—Kaloé orang jang bladjar ia oelangin dan oelangin poela apa pengatahohan dan kabisa'annya, hingga achinja ia djadi paham, boekankah ia nanti senang? 有朋自遠方來, 不亦樂乎—Joe peng tjoe wan hong laij. Poetek lok houw—Kapan kita soeda djadi paham dan lantas kawan-kawan pada dateng aken minta kita socka sama-sama bladjar padanja, boekankah kita nanti girang? 人不知而不慚, 不亦君子乎—Djin poet ti dji poet oen. Poetek koen tjoe houw—Djika saorang bisa tida taroh rasa menjesal baboca diinja poenja kepandean tida dikenal, boekankah ia itoe boleh teritoeng ada saorang jang sampoerna?

Moerid Nabi Tjeng Tjoe djoega pernah menoctoer: 吾日三省吾身, 爲人謀而不忠乎, 與朋友交而不信乎, 傳不習乎—Goh djit sam seng goh sin. Wie djin boh dji poet tiong houw. I peng joe kaoh dji poet sien houw. Thoan poet sip houw—Sabehari akoe selidiki dan selidiki lagi keada'an dirikoe, apakah dalem beroeroesan dengan orang lain tidakah akoe kerdjaken ia-poenja kapentingan masih koerang setia, apakah dalem pergaoelan kita dengan sobat-ande tidakah masih ada apa-apa jang masih tida boleh dipertjaja, dan apakah pladjaran dari goeroekoe tida ada apa-apa jang akoe soeda alpaken hingga djadi tida paham?

Ini semoea oedjar-oedjar jang baik kita haroes jakinken betoel di batin dan lakoean sakoeat-koeatnja bisa.

Sampe disitoe ringkesnja pidato dari dr. Tan Hwaan Tjiang terseboet, jang koetika ia abis bitjara dan vergadening ditoetoep djam soeda mengoetaraken poekoel setenga 2 siang.

Terjikat oleh:
THAI SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1927.